

馬太福音第二十三章譯文對照

1

- 【和合本】那時，耶穌對眾人和門徒講論，
【李廣譯本】那時，耶穌對群眾和祂的門徒講論，
【呂振中譯本】那時耶穌對群眾和門徒講論
【新譯本】那時，耶穌對群眾和他的門徒說：
【現代譯本】耶穌對群眾和他的門徒說：
【當代譯本】隨後，耶穌對群眾和門徒說：
【朱寶惠譯本】那時耶穌對眾人和他的門徒說：「文士和法利賽人，坐在摩西的位上：
【文理本】維時、耶穌語眾及門徒曰、
【新漢語譯本】那時，耶穌對羣眾和自己的門徒講話，
【思高譯本】那時，耶穌對民眾和祂的門徒講論說：
【牧靈譯本】耶穌對民眾和門徒們說：
【KJV】 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
【NIV】 Then Jesus said to the crowds and to his disciples:
【BBE】 Then Jesus said to the people and to his disciples:
【ASV】 Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples,

2

- 【和合本】說：『文士和法利賽人坐在摩西的位上，
【李廣譯本】說：『文士和法利賽人，坐在摩西位上，
【呂振中譯本】說：『經學士和法利賽人坐在摩西的位子上；
【新譯本】“經學家和法利賽人坐在摩西的座位上，
【現代譯本】『經學教師和法利賽人站在摩西的地位上解釋法律，
【當代譯本】“律法教師和法利賽人，常站在摩西的地位上，講授律法。
【朱寶惠譯本】所以凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行：
【文理本】士子法利賽人居摩西位、
【新漢語譯本】說：“律法教師和法利賽人坐在摩西的座位上，
【思高譯本】經師和法利塞人坐在梅瑟的講座上：
【牧靈譯本】“律法經師和法利塞人自以為是梅瑟的代言人。
【KJV】 Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
【NIV】 "The teachers of the law and the Pharisees sit in Moses' seat.
【BBE】 The scribes and the Pharisees have the authority of Moses;
【ASV】 saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat:

【和合本】凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行。但不要效法他們的行為；因為他們能說，不能行。

【李廣譯本】所以，凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守並遵行。但不要效法他們的行為；因為他們說而不行。

【呂振中譯本】所以凡他們所吩咐你們的一切事，你們都要行，要守；可不要照他們行為的樣子去行阿；因為他們能說，而不能行。

【新譯本】所以凡他們吩咐你們的，你們都要遵行和謹守，但不可效法他們的行為，因為他們只會說而不去作。

【現代譯本】你們要遵從他們的教訓，但是不要模仿他們的行為；因為他們只會說，不會做。

【當代譯本】他們所吩咐的，你們都要謹慎遵守；但千萬不要效法他們的行為，因為他們的言行並不一致。

【朱寶惠譯本】但不要效法他們的行為；他們能說不能行。

【文理本】故凡所命爾者、悉行而守之、但勿效其所為、以其言而不行也、

【新漢語譯本】所以，凡是他們吩咐你們的，你們都要實行，也要遵守，但不要仿效他們的行為，因為他們會說，不會做。

【思高譯本】凡他們對你們所說的，你們要行要守；但不要照他們的行為去做，因為他們只說不做。

【牧靈譯本】你們可聽從並遵守他們的律法，但不要學他們的行為，因為他們只說而不做。

【KJV】All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

【NIV】So you must be careful to do everything they tell you. But do not do what they do, for they do not practice what they preach.

【BBE】All things, then, which they give you orders to do, these do and keep: but do not take their works as your example, for they say and do not.

【ASV】all things therefore whatsoever they bid you, 'these' do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.

【和合本】他們把難擔的重擔捆起來，擱在人的肩上，但自己一個指頭也不肯動。

【李廣譯本】就如他們把難擔的重擔，捆起來擱在人的肩上，卻不肯用自己的指源動它們（指重擔）。

【呂振中譯本】他們把沉重的擔子捆好了，擱在人的肩膀上；自己呢、卻一不肯用一根指頭去動它。

【新譯本】他們把重擔捆起來，壓在人的肩頭上，但自己連一個指頭也不肯動。

【現代譯本】他們捆紮難背的重擔擱在別人的肩膀上，自己卻不肯動一根手指頭去減輕他們的負擔。

【當代譯本】他們只能定下各樣嚴格的規矩，把律法上規定難擔的擔子壓在別人身上，而自己卻連動動指頭也不肯！

【朱寶惠譯本】他們把難擔的重擔捆起來，放在別人的肩上；自己卻一根指頭也不肯動。

【文理本】彼以重且難負之任、縛置人肩、己則一指弗動也、

【新漢語譯本】他們把沉重難挑的（有古抄本沒有難挑的。）擔子捆起來，擱在眾人的肩上，但自己連用一根指頭去動它們也不肯。

【思高譯本】他們把沉重而難以負荷的擔子捆好，放在人的肩上，自己卻不肯用一個指頭動一下。

【牧靈譯本】他們把沉重的包袱捆起來壓在別人身上，自己卻連一根手指也不願動。

【KJV】For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

【NIV】They tie up heavy, cumbersome loads and put them on other people's shoulders, but they themselves are not willing to lift a finger to move them.

【BBE】They make hard laws and put great weights on men's backs; but they themselves will not put a finger to them.

【ASV】Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.

5

【和合本】他們一切所做的事都是要叫人看見，所以將佩戴的經文做寬了，衣裳的縫子做長了，

【李廣譯本】他們所做的一切事，卻是要叫人看見，所以做寬了他們佩戴的經文，和做長了衣裳的縫子，

【呂振中譯本】他們所行的一切事，都是要給人看的，因為他們把小匣經文帶（古時作護符）加寬了，衣裳縫子加長了。

【新譯本】他們所作的一切，都是要作給人看：他們把經文的匣子做大了，衣服的縫子做長了；

【現代譯本】他們無論做甚麼事情都是做給人看的。他們佩戴着大的經文袋，又加長了衣裳的縫子；

【當代譯本】他們的一舉一動，也是故意引人注目，你們看，他們把額上佩戴的經文的匣子加大了，又將衣裳的縫邊加長了。

【朱寶惠譯本】他們所做的事，都是為要圖人看見；他們故意把佩經做得寬寬的，衣邊的縫子放得長長的。

【文理本】其所行者、皆欲見於人而為之、闊其佩經、大其衣緣、

【新漢語譯本】“他們所做的一切都是為要給人看的，所以他們把自己的經文匣子（經文匣子：該詞原指異教的“護身符”，這裡是指猶太人祈禱時所配戴的皮匣。）加寬，把衣服邊上的帶子（帶子：參 9：20。這些帶子的作用是要提醒人遵行 神的誡命（民 15：38、39）。）加長；

【思高譯本】他們所作的一切工作都是為叫人看；為此他們把經匣放寬，衣縫加長；

【牧靈譯本】他們的所作所為只想引人注目，他們在額上佩戴寬大的經文袋，把外袍衣加長；

【KJV】But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries,

and enlarge the borders of their garments,

【NIV】"Everything they do is done for people to see: They make their phylacteries ote style="f" caller="+"> 23:5 That is, boxes containing Scripture verses, worn on forehead and arm wide and the tassels on their garments long;

【BBE】But all their works they do so as to be seen by men: for they make wide their phylacteries, and the edges of their robes,

【ASV】 But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders `of their garments',

6

【和合本】喜愛筵席上的首座，會堂裡的高位，

【李廣譯本】並喜愛筵席中的首座，和會堂裡的高位，

【呂振中譯本】他們喜愛筵席上的首座、會堂裡的首位、

【新譯本】他們喜歡筵席上的首位、會堂裡的高位；

【現代譯本】他們喜歡宴會上的首座和會堂裡的特別座位；

【當代譯本】他們喜歡宴會中的首位和會堂裡的上座。

【朱寶惠譯本】歡喜坐筵席的首座，會堂的高位；

【文理本】好筵間首位、會堂高座、

【新漢語譯本】他們喜愛宴會中的首席和會堂裡的上座，

【思高譯本】他們又喜愛筵席上的首位，會堂中的上座，

【牧靈譯本】在宴席上愛坐首位，在會堂裡喜坐上席，

【KJV】 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

【NIV】 they love the place of honor at banquets and the most important seats in the synagogues;

【BBE】 And the things desired by them are the first places at feasts, and the chief seats in the Synagogues,

【ASV】 and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7

【和合本】又喜愛人在街市上問他安，稱呼他拉比（拉比就是夫子）。

【李廣譯本】又喜愛人在街市上的問安，並被稱呼拉比（拉比就是夫子）。

【呂振中譯本】市場上的請安、以及受人稱呼為老師（希臘文作「拉比」）。

【新譯本】又喜歡人在市中心向他們問安，稱呼他們‘拉比’。

【現代譯本】他們喜歡人家在公共場所向他們致敬問安，稱呼他們『老師』。

【當代譯本】同時他們也喜歡別人在街上向他們致謝，稱他們為老師。

【朱寶惠譯本】又歡喜人在街上給他請安，稱他夫子。

【文理本】受祝於市、人稱之曰夫子、

【新漢語譯本】也喜歡人在集市上向他們請安，稱他們為‘拉比’（拉比的意思是“老師”）。

【思高譯本】喜愛人在街市上向他們致敬，稱他們為『辣彼』。

【牧靈譯本】愛在公共場所接受人們的敬禮，喜歡別人稱他們為‘拉比’。

【KJV】And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

【NIV】they love to be greeted with respect in the marketplaces and to be called 'Rabbi' by others.

【BBE】And words of respect in the market-places, and to be named by men, Teacher.

【ASV】and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi.

8

【和合本】但你們不要受拉比的稱呼，因為只有一位是你們的夫子；你們都是弟兄。

【李廣譯本】但你們不要受拉比的稱呼，因為只有一位是你們的夫子；你們卻都是弟兄。

【呂振中譯本】但你們呢、不要受稱呼為老師（希臘文作「拉比」），因為只有一位是你們的教師；你們都是弟兄。

【新譯本】然而你們不要被人稱為‘拉比’，因為只有一位是你們的老師，你們都是弟兄。

【現代譯本】其實，你們不應該被稱為『老師』；因為你們彼此都是弟兄，只有一位是你們的『老師』。

【當代譯本】⁸ 你們卻不要讓別人稱呼你們為老師，因為你們只有一位‘老師’，你們彼此都是兄弟。

【朱寶惠譯本】但你們不要受夫子的稱呼：你們的夫子只有一位，你們都是弟兄。

【文理本】然爾勿受夫子之稱、蓋爾師惟一、爾曹皆兄弟也、

【新漢語譯本】“但是你們不要稱為‘拉比’，因為只有一位是你們的老師，你們大家都是弟兄。

【思高譯本】至於你們，卻不要被稱為『辣彼』，因為你們的師傅只有一位，你們眾人都是兄弟；

【牧靈譯本】不要接受‘拉比’這個稱呼，因為你們只有一位‘拉比’。你們彼此是眾兄弟。

【KJV】But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

【NIV】"But you are not to be called 'Rabbi,' for you have one Teacher, and you are all brothers.

【BBE】But you may not be named Teacher: for one is your teacher, and you are all brothers.

【ASV】But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.

9

【和合本】也不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是在天上的父。

【李廣譯本】也不要稱呼在地上的為你們的父，因為只有一位是你們那天上的父。

【呂振中譯本】也不要稱地上的為父；因為只有一位、那天上的、纔是你們的父。

【新譯本】不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是天父。

【現代譯本】你們不要稱呼地上的任何人為『父親』，因為你們只有一位在天上的『父親』。

【當代譯本】也不要稱呼別人為父親，因為只有天上的父才是你們真正的父親。

【朱寶惠譯本】也不要稱世上的人為父：你們的父只有一位，就是天父。

【文理本】勿稱在地者為父、爾父惟一、即在天者、

【新漢語譯本】不要稱地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是天父。

【思高譯本】也不要在地上稱人為你們的父，因為你們的父只有一位，就是天上的父。

【牧靈譯本】你們不可在世上稱人為‘父’，因為你們只有一位父，就是你們的天父。

【KJV】And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

【NIV】And do not call anyone on earth 'father,' for you have one Father, and he is in heaven.

【BBE】And give no man the name of father on earth: because one is your Father, who is in heaven.

【ASV】And call no man your father on the earth: for one is your Father, 'even' he who is in heaven.

10

【和合本】也不要受師尊的稱呼，因為只有一位是你們的師尊，就是基督。

【李廣譯本】也不要受師尊的稱呼，因為只有一位，基督，是你們的師尊。

【呂振中譯本】也不要受稱呼為導師，因為只有一位、那被膏立者基督、纔是你們的導師。

【新譯本】你們也不要被人稱為師傅，因為只有一位是你們的師傅，就是基督。

【現代譯本】『你們也不應該被稱為『大師』，因為你們惟一的『大師』就是基督。』

【當代譯本】更不可讓人稱你們為領袖，因為只有基督才是你們的領袖。

【朱寶惠譯本】也不要受師尊的稱呼：你們的師尊只有一位，就是基督。

【文理本】亦勿受師尊之稱、爾師尊惟一、即基督、

【新漢語譯本】你們也不要稱為教師（原文 *καθηγηται*，教師一詞在整本新約裡只在這一節出現，原意是“領袖”、“領導”，引申為“教師”。這句可以理解為把第8節再說一次，這詞與“拉比”和“老師”同義。），因為只有一位是你們的教師，就是基督。

【思高譯本】你們也不要被稱為導師，因為你們的導師只有一位，就是默西亞。

【牧靈譯本】也不要讓人稱你們為‘導師’，因為只有默西亞才是你們的導師。

【KJV】Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

【NIV】Nor are you to be called instructors, for you have one Instructor, the Messiah.

【BBE】And you may not be named guides: because one is your Guide, even Christ.

【ASV】Neither be ye called masters: for one is your master, 'even' the Christ.

11

【和合本】你們中間誰為大，誰就要作你們的用人。

【李廣譯本】但你們中間那較大的，要作你們的僕役。

【呂振中譯本】你們中間較大的必須做你們的僕役。

【新譯本】你們中間最大的，必作你們的僕人。

【現代譯本】你們當中誰是最偉大的，誰就得作你們的僕人。

【當代譯本】你們當中真正偉大的人，是肯謙卑服事別人的。

【朱寶惠譯本】你們中間凡為大的，就是你們的用人。

【文理本】爾中大者、當為爾役、

【新漢語譯本】你們中間誰是最大的，誰就要作你們的僕役。

【思高譯本】你們中那最大的，該作你們的僕役。

【牧靈譯本】你們中最大的要成為你們眾人的僕役。

【KJV】But he that is greatest among you shall be your servant.

【NIV】The greatest among you will be your servant.

【BBE】But let the greatest among you be your servant.

【ASV】But he that is greatest among you shall be your servant.

12

【和合本】凡自高的，必降為卑；自卑的，必升為高。

【李廣譯本】然而凡自高的，必降為卑；而凡自卑的，必升為高。

【呂振中譯本】凡自高的必被降卑；凡自己謙卑的必被升高。

【新譯本】凡高抬自己的，必被降卑；凡自己謙卑的，必被升高。

【現代譯本】神要把自高的人降為卑微，又高舉甘心自卑的人。』

【當代譯本】自高的人，必降為卑；謙卑的人，必升為高。

【朱寶惠譯本】凡是自高的，就降為卑了；自卑的，就升為高了。

【文理本】自高者將卑之、自卑者將高之、

【新漢語譯本】凡是抬舉自己的，必被降卑；凡是自我降卑的，必被抬舉。”

【思高譯本】凡高舉自己的，必被貶抑；凡貶抑自己的，必被高舉。

【牧靈譯本】凡高舉自己的，將被貶抑；凡自我謙虛的，必被舉揚。

【KJV】And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

【NIV】For those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.

【BBE】And whoever makes himself high will be made low, and whoever makes himself low will be made high.

【ASV】And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.

13

【和合本】“你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們正當人前，把天國的門關了，自己不進去，正要進去的人，你們也不容他們進去。（有古卷加：14 節）

【李廣譯本】但你們偽善（原文作看人低者，下同）的文士和法利賽人有禍了！因你們在人面前，將諸天之國封閉了，因你們不進去，那要進去的，你們也不容他們進去。

【呂振中譯本】『經學士和法利賽人、假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們當人面前把天國關起來；你們自己不進入，又不容那正進入的人進入。』

【新譯本】“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們在人面前關了天國的門，自己不進去，連正要進去的人，你們也不准他們進去。

【現代譯本】你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們當着人家的面把天國的門關起來，自己不進去，也不讓想進去的人進去！

【當代譯本】可惡的律法教師和法利賽人啊！你們這些偽君子將天國的門關閉起來，自己不進去，也不願讓別人進去。

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這些虛假的文士，和法利賽人哪！你們在人面前關鎖了天國的門，自己卻不進去，連那要進去的人，你們也不讓他們進去。

【文理本】禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、

【新漢語譯本】“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們當著人的面關上天國的門，自己不進去，也不讓那些正要進去的人進去。

【思高譯本】禍哉，你們經師和法利塞假善人！因為你們給人封閉了天國：你們不進去，也不讓願意進去的人進去。

【牧靈譯本】律法經師和法利塞人！偽君子！你們要遭殃了！你們對別人關閉了天國，自己不進去，也不讓願意進去的人進去。

【KJV】But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You shut the door of the kingdom of heaven in people's faces. You yourselves do not enter, nor will you let those enter who are trying to. ote style="f" caller="+"> 23:13 Some manuscripts include here words similar to Mark 12:40 and Luke 20:47.

【BBE】But a curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you are shutting the kingdom of heaven against men: for you do not go in yourselves, and those who are going in, you keep back.

【ASV】But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter.

14

【和合本】你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們侵吞寡婦的家產，假意做很長的禱告，所以要受更重的刑罰。”）

【李廣譯本

【呂振中譯本】（有古卷加：經學士和法利賽人、假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們吞吃了寡婦的家產，還作長禱告來掩飾；故此你們必受更嚴重的處刑」）

【新譯本】（有些抄本有第 14 節：“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們吞沒了寡婦的房產，假裝作冗長的禱告，所以你們必受更重的刑罰。”）

【現代譯本】（有些古卷加節：你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們佔寡婦的便宜，吞沒她們的家產，卻在人面前表演長篇的禱告，所以你們一定會受更嚴厲的懲罰！）

【當代譯本】可惡的律法教師和法利賽人啊！你們這些偽君子，在街上當眾裝模作樣地作長長的禱告，私下卻侵吞寡婦的財產。你們要受更嚴厲的刑罰！

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這些虛假的文士，和法利賽人哪！你們吞沒了寡婦的財產，假意做很長的禱告：所以將要受更重的刑罰。

【文理本】以爾閉天國於人前、己不入之、將入者爾亦不許也、

【新漢語譯本】有古抄本加第 14 節：“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們侵吞寡婦的房屋，假意作很長的禱告，所以必定受到更嚴厲的懲罰。”

【思高譯本】禍哉，你們經師和法利塞假善人！因為你們吞沒了寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾，為此，你們必要遭受更重的處罰。

【牧靈譯本】

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

【NIV】

【BBE】

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.

15

【和合本】“你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教，既入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。”

【李廣譯本】『你們偽善的文士和法利賽人有禍了！因你們走遍洋海和乾地，勾引一個人入教，既入了教，就使他作地獄之子，比你們還加倍。』

【呂振中譯本】經學士和法利賽人、假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們周遊了洋海旱地，使一個人成了歸依人（即：歸依猶太教的），既歸依了，你們又使他做該入地獄（希臘文：欣嫩子谷；或譯：垃圾坑）的人，比你們還加倍！

【新譯本】“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們走遍海洋陸地，要使一個人入教；當他入了教，你們卻使他淪為地獄之子，比你們更甚。

【現代譯本】『你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們為了說服一個人入教，不惜走遍天涯海角，等他皈依之後，你們卻把他塑造得比你們加倍的壞，比你們更該受地獄的刑罰。

【當代譯本】可惡的律法教師和法利賽人啊！你們這些偽君子，不惜翻山越嶺，走遍天涯海角地引誘人入教，然後卻使他成為比你們更壞更惡的‘地獄之子’。

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這些虛假的文士，和法利賽人哪！因為你們走遍海洋陸地，去勾引一個人入教；既入了教，卻叫他做地獄之徒，比你們還要加倍。

【文理本】禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾周行水陸、使一人進教、既進矣、乃使為地獄之人、較倍於爾也、

【新漢語譯本】“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們為了使一個人入教，走遍海洋陸地；當人入了教，你們卻使他淪為比你們加倍差勁的地獄之子。

【思高譯本】禍哉，你們經師和法利塞假善人！因為你們走遍了海洋和陸地，為使一個人成為歸依者；幾時他成了，你們反而使他成為一個比你們加倍壞的『地獄之子』。

【牧靈譯本】律法經師和法利塞人！偽君子！你們要遭殃了！你們走遍天涯海角，說是為教一個人成為信徒。可他入教後，你們卻將他變得比你們更壞，成了‘入地獄之人’。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You travel over land and sea to win a single convert, and when you have succeeded, you make them twice as much a child of hell as you are.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you go about land and sea to get one disciple and, having him, you make him twice as much a son of hell as yourselves.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

16

【和合本】“你們這瞎眼領路的有禍了！你們說：‘凡指著殿起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著殿中金子起誓的，他就該謹守。’

【李廣譯本】你們瞎眼領路的有禍了！你們說：『凡要指著殿起誓的，算不得甚麼；只是凡要指著殿中金子起誓的，他就該謹守。』

【呂振中譯本】瞎眼的領路人哪，你們有禍阿！你們說：『凡指着殿堂起誓的，那算不了甚麼；惟獨指着殿堂裡的金子起誓的，就必須負責任。』

【新譯本】“你們這些瞎眼的嚮導有禍了！你們說：‘凡指著聖所而起的誓，是沒有用的；但指著聖所的金子而起的誓，就必須遵守。’

【現代譯本】『你們這班瞎眼的嚮導要遭殃了！你們說：『如果有人指着聖殿發誓，這誓可以不算數；如果他指着聖殿裡的金子發誓，就必須遵守。』

【當代譯本】可惡的瞎眼嚮導啊！你們說：‘指著聖殿發誓，算不得一回事；惟指著聖殿裡的黃金發誓，卻非遵守誓言不可！’

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這些瞎眼領路的啊！你們說：凡指著聖殿起誓的，這算不得什麼；只是凡指著聖殿裡的金子起誓的，他就該遵守。

【文理本】禍哉、爾瞽而導者乎、每曰、人指殿而誓、無事也、惟指殿之金而誓、則當償之、

【新漢語譯本】“瞎眼的嚮導啊，你們有禍了！你們說：‘無論誰指著聖殿起誓，這誓算不了甚麼；但無論誰指著聖殿裡的金子起誓，就必須信守。’

【思高譯本】禍哉，你們瞎眼的嚮導！你們說：誰若指著聖所起誓，不算什麼；但是誰若指著聖所的金子起誓，就該還願。

【牧靈譯本】盲目的導師！你們要遭殃了！你們說：‘誰若指著聖所發誓，不算什麼；但誰要是

指著聖殿內的金子起誓，就得遵守。’

【KJV】 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

【NIV】 "Woe to you, blind guides! You say, 'If anyone swears by the temple, it means nothing; but anyone who swears by the gold of the temple is bound by that oath.'

【BBE】 A curse is on you, blind guides, who say, Whoever takes an oath by the Temple, it is nothing; but whoever takes an oath by the gold of the Temple, he is responsible.

【ASV】 Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17

【和合本】你們這無知瞎眼的人哪，甚麼是大的？是金子呢？還是叫金子成聖的殿呢？

【李廣譯本】無知和瞎眼的人哪！然而甚麼是更大的？金子麼？還是那叫金子成聖的殿呢？

【呂振中譯本】瞎眼的人哪，甚麼是較大的？是禮物呢？還是那使禮物成聖別的壇呢？

【新譯本】你們這些瞎眼的愚昧人哪，到底是金子大，還是使金子成聖的聖所大呢？

【現代譯本】你們這些瞎眼的傻子！試問金子重要呢？還是使金子成為聖物的聖殿重要呢？

【當代譯本】無知的瞎子啊！黃金重要呢？還是使金成聖的聖殿重要呢？

【朱寶惠譯本】無知瞎眼的人哪！那是大的呢？是金子大；還是叫金子成聖的殿大呢？

【文理本】愚而瞽者歟、孰為大、金乎、抑使金成聖之殿乎、

【新漢語譯本】你們這些又愚蠢又瞎眼的人啊，金子和那使金子成聖的聖殿，哪個更大呢？

【思高譯本】又昏又瞎的人哪！究竟什麼更貴重：是金子還是那使金子成聖的聖所？

【牧靈譯本】盲目無知的糊塗人！是金子貴重，還是那使金子成聖的聖所更貴重？

【KJV】 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

【NIV】 You blind fools! Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred?

【BBE】 You foolish ones and blind: which is greater, the gold, or the Temple which makes the gold holy?

【ASV】 Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?

18

【和合本】你們又說：‘凡指著壇起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著壇上禮物起誓的，他就該謹守。’

【李廣譯本】你們又說：『凡指著壇起誓的，算不得甚麼；只是凡指著它上面禮物起誓的，他就該謹守。』

【呂振中譯本】你們又說：『凡指着壇起誓的，那算不了甚麼；惟獨指着壇上的禮物起誓的，就必須負責任。』

【新譯本】你們又說：‘凡指著祭壇所起的誓，是沒有用的；但指著壇上的祭物所起的誓，就必須遵守。’

【現代譯本】你們又說：『如果有人指着祭壇發誓，可以不算數；如果他指着祭壇上的供物發誓，就必須遵守。』

【當代譯本】你們又胡說：‘誰指著祭壇發誓，還可以背誓，但指著壇上的供物發誓，就非遵守不可。’

【朱寶惠譯本】你們又說：凡指著壇起誓的，這算不得什麼；凡指著壇上的禮物起誓的，他就該遵守。

【文理本】爾又雲、人指壇而誓、無事也、惟指壇上禮物而誓、則當償之、

【新漢語譯本】你們又說：‘無論誰指著祭壇起誓，這誓算不了甚麼；但無論誰指著祭壇上的祭物起誓，就必須信守。’

【思高譯本】還有：誰若指著全燔祭壇起誓，不算什麼；但是誰若指著那上面的供物起誓，就該還願。

【牧靈譯本】你們還說：‘誰若指著祭壇起誓，不算什麼；但誰若指著祭壇上的供品發誓，就得遵守。’

【KJV】And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

【NIV】You also say, 'If anyone swears by the altar, it means nothing; but anyone who swears by the gift on the altar is bound by that oath.'

【BBE】And, Whoever takes an oath by the altar, it is nothing; but whoever takes an oath by the offering which is on it, he is responsible.

【ASV】And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.

19

【和合本】你們這瞎眼的人哪，甚麼是大的？是禮物呢？還是叫禮物成聖的壇呢？

【李廣譯本】瞎子啊！然而甚麼是更大的？禮物麼？還是那叫禮物成聖的壇呢？

【呂振中譯本】瞎眼的人哪，甚麼是較大的？是禮物呢？還是那使禮物成聖別的壇呢？

【新譯本】瞎眼的人哪！到底是祭物大，還是使祭物成聖的祭壇大呢？

【現代譯本】你們這班瞎子啊！究竟供物重要呢？還是使供物成聖的祭壇重要呢？

【當代譯本】無知的瞎子啊！供物重要呢？還是使供物成聖的祭壇重要呢？

【朱寶惠譯本】瞎眼的人哪！那是大的呢？是禮物大；還是叫禮物成聖的壇大呢？

【文理本】瞽者歟、孰為大、禮物乎、抑使禮物成聖之壇乎、

【新漢語譯本】瞎眼的人啊，祭物和那使祭物成聖的祭壇，哪個更大呢？

【思高譯本】瞎眼的人哪！究竟什麼更貴重：是供物或是那使供物成聖的全燔祭壇？」

【牧靈譯本】盲目無知的糊塗人！哪樣更貴重呢？是供品重要呢？還是使供品成聖的祭壇重要呢？

【KJV】 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
【NIV】 You blind men! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred?
【BBE】 You blind ones: which is greater, the offering, or the altar which makes the offering holy?
【ASV】 Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20

【和合本】所以，人指著壇起誓，就是指著壇和壇上一切所有的起誓；
【李廣譯本】所以，那指著壇起誓的，是指著它和其上一切所有的起誓；
【呂振中譯本】所以凡指着壇起誓的，就是指着壇和壇上的一切東西來起誓；
【新譯本】所以，凡指著祭壇起誓的，他就是指著祭壇和壇上的一切起誓；
【現代譯本】要知道，人指着祭壇發誓就是指着祭壇和壇上的一切供物發誓；
【當代譯本】其實你指著祭壇發誓，也包括了祭壇和一切在上面的東西。
【朱寶惠譯本】所以人指著壇起誓，就是指著壇連壇上所有的起誓。
【文理本】故指壇而誓、是指壇及在其上者而誓也、
【新漢語譯本】所以，人指著祭壇起誓，就是指著祭壇和祭壇上的一切起誓；
【思高譯本】所以，那指著全燔祭壇起誓的，是指著它和那上面的一切起誓；
【牧靈譯本】那指著祭壇發誓的人，就是以祭壇和擺在上面的一切來起誓的。
【KJV】 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
【NIV】 Therefore, anyone who swears by the altar swears by it and by everything on it.
【BBE】 He, then, who takes an oath by the altar, takes it by the altar and by all things on it.
【ASV】 He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21

【和合本】人指著殿起誓，就是指著殿和那住在殿裡的起誓；
【李廣譯本】並且那指著殿起誓的，是指著它和那住在其中的起誓；
【呂振中譯本】凡指着殿堂起誓的，就是指着殿堂和那住殿堂的來起誓；
【新譯本】指著聖所起誓的，就是指著聖所和住在那裡的神起誓；
【現代譯本】指着聖殿發誓就是指着聖殿和住在裡面的神發誓；
【當代譯本】如果有人指著聖殿發誓，就是指著聖殿和住在裡面的神發誓。
【朱寶惠譯本】人指著聖殿起誓，就是指著聖殿和那住在殿裡的神起誓。
【文理本】指殿而誓、是指殿及居其中者而誓也、
【新漢語譯本】人指著聖殿起誓，就是指著聖殿和住在聖殿裡的那一位起誓；
【思高譯本】那指著聖所起誓的，是指著它和那住在它內的而起誓；
【牧靈譯本】凡指著聖殿發誓的人，是以聖殿及住在其中的那位發誓的。
【KJV】 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
【NIV】 And anyone who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it.
【BBE】 And he who takes an oath by the Temple, takes it by the Temple and by him whose house

it is.

【ASV】 And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22

【和合本】 人指著天起誓，就是指著神的寶座和那坐在上面的起誓。”

【李廣譯本】 而那指著天起誓的，是指著神的寶座和那坐在其上的起誓

【呂振中譯本】 凡指着天起誓的，就是指着神的寶座和那坐在寶座上的來起誓。

【新譯本】 指著天起誓的，就是指著 神的寶座和坐在寶座上的起誓。

【現代譯本】 指着天發誓就是指着神的寶座和坐在上面的神發誓。

【當代譯本】 如果指著天發誓，就是指著神的寶座和神發誓。

【朱寶惠譯本】 人指著起誓，就是指著神的寶座，並那坐在其上的神起誓。

【文理本】 指天而誓、是指神座、及坐其上者而誓也、

【新漢語譯本】 人指著天起誓，就是指著 神的寶座和坐在寶座上的那一位起誓。

【思高譯本】 那指著天起誓的，是指著天主的寶座和坐在上面的那位起誓。

【牧靈譯本】 凡指天起誓的，就是指著天主的寶座和坐在上面的那位發誓的。

【KJV】 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

【NIV】 And anyone who swears by heaven swears by God's throne and by the one who sits on it.

【BBE】 And he who takes an oath by heaven, takes it by the seat of God, and by him who is seated on it.

【ASV】 And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23

【和合本】 “你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、茴香、芹菜獻上十分之一，那律法上更重的事，就是公義、憐憫、信實，反倒不行了。這更重的是你們當行的；那也是不可不行的。

【李廣譯本】 『你們偽善的文士和法利賽人有禍了！因你們將薄荷、和茴香、和芹菜，獻上十分之一，卻撇下那律法上更重的：公義、和憐憫、和信實。其實你們當行這些；那也不可撇下。

【呂振中譯本】 『經學士和法利賽人、假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們將薄荷、茴香、芹菜、獻上十分之一，而律法上較有重量的事，如正義憐憫和信實、你們卻遺棄了。其實呢，前者那些雖不可遺棄，後者這些卻必須行。

【新譯本】 “虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們把薄荷、茴香、芹菜，獻上十分之一，卻忽略律法上更重要的，就如正義、憐憫和信實；這些更重要的是你們應當作的，但其他的也不可忽略。

【現代譯本】 『你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們連調味的香料，如薄荷、大茴香、小茴香等物都獻上十分之一給神，但是法律上真正重要的教訓，如正義、仁慈、信實，你

們反而不遵守。這些重要的教訓才是你們所必須實行的，至於其他的，也不可忽略。

【當代譯本】可惡的律法教師和法利賽人啊！你們這些偽君子，把薄荷、茴香、芹菜這些調味品獻上十分之一，但重要的教訓如：公正、憐憫、信實卻置諸不理。這些事是你們應該行的，其他的也當然不可忽略。

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這些虛假的文士和法利賽人哪！你們把薄荷、茴香、芹菜，捐上十分之一；反輕忽了在律法上那更要緊的，就如公義，憐憫，信實，那是應當行的，這也是不可輕忽的。

【文理本】禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾於薄荷、茴香、馬芹、十輸其一、而于律之尤重者、若義與慈與信、則遺之、此乃爾所當行、而彼亦不可遺也、

【新漢語譯本】“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們連薄荷、茴香和芹菜都獻上十分之一，律法中更重要的公義、憐憫和信實，卻置之不理；這些都是你們應該做的，至於那些奉獻，也不可置之不理。

【思高譯本】禍哉，你們經師和法利塞假善人！因為你們捐獻十分之一的薄荷、茴香和蒔蘿，卻放過了法律上最重要的公義、仁愛與信義；這些固然該作，那些也不可放過。

【牧靈譯本】律法經師和法利塞人！偽君子！你們要遭殃了！你們捐獻出十分之一的薄荷、茴香和蒔蘿，可是卻忘了履行律法上最重要的：就是公義、仁愛和信德！那幾點固然要奉行，但這些重要的教訓更是你們所必須實行的。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth of your spices-mint, dill and cummin. But you have neglected the more important matters of the law-justice, mercy and faithfulness. You should have practiced the latter, without neglecting the former.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make men give a tenth of all sorts of sweet-smelling plants, but you give no thought to the more important things of the law, righteousness, and mercy, and faith; but it is right for you to do these, and not to let the others be undone.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.

24

【和合本】你們這瞎眼領路的，蠓蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。”

【李廣譯本】瞎眼領路的啊！蚊蟲你們濾出來，駱駝你們倒吞下去。』

【呂振中譯本】瞎眼的領路人哪，把蠓子濾出來，把駱駝吞下去的人哪！

【新譯本】你們這些瞎眼的嚮導啊，你們把蚊蟲濾出來，卻把駱駝吞下去。

【現代譯本】瞎眼的嚮導啊！你們從飲料中濾出一隻小蚊子，卻把一頭駱駝吞下肚子裡去！

【當代譯本】瞎眼的嚮導啊！你們捨本逐末，輕重倒置，飲料裡的小蚊子你們就濾出來，卻把駱駝吞下去！

【朱寶惠譯本】你們這瞎眼領路的，『濾出蠓蟲來，反吞下駱駝去。』

【文理本】瞽而導者乎、蚋則濾之、駝則吞之、

【新漢語譯本】瞎眼的嚮導啊，你們濾掉蠓蟲，卻把駱駝吞下去。（蠓蟲、駱駝：根據利未記 11：20-23、41 等經文，蚊、蚋、蠓蟲等細小的昆蟲，屬不潔之物。駱駝是中東最大的陸地動物，根據利未記 11：4，也屬不潔。）

【思高譯本】瞎眼的嚮導！你們濾出蚊蚋，卻吞下了駱駝。

【牧靈譯本】盲目的導師！你們過濾了蚊蟲，卻吞下了駱駝。

【KJV】Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

【NIV】You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel.

【BBE】You blind guides, who take out a fly from your drink, but make no trouble over a camel.

【ASV】Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!

25

【和合本】“你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們洗淨杯盤的外面，裡面卻盛滿了勒索和放蕩。

【李廣譯本】『你們偽善的文士和法利賽人有禍了！因你們洗淨那杯和盤的外面，裡面卻溢出了勒索和放蕩。

【呂振中譯本】『經學士和法利賽人、假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們潔淨杯盤的外面；裡面呢、卻滿了勒索和放縱。

【新譯本】“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們洗淨杯盤的外面，裡面卻裝滿了搶奪和放蕩。

【現代譯本】『你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們把杯盤的外面洗得乾乾淨淨，裡面卻盛滿了貪慾和放縱。

【當代譯本】可惡的律法教師和法利賽人啊！你們這些偽君子只會用心擦亮杯盤的外面，但裡頭卻盛滿了你們的貪婪和邪蕩。

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這些虛假的文士，和法利賽人哪！你們洗淨杯盤的外面，裡面卻盛滿了搶奪和放蕩的東西。

【文理本】禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾潔杯盤之外、而內充以劫奪邪侈也、

【新漢語譯本】“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們清洗杯和盤的外面，裡面卻盛滿了貪婪和放縱。

【思高譯本】禍哉，你們經師和法利塞假善人！因為你們洗擦杯盤的外面，裡面卻滿是劫奪與貪慾。

【牧靈譯本】律法經師和法利塞人！偽君子！你們要遭殃了！你們把杯盤的外表擦得乾淨，裡面卻盛滿了搶奪和貪婪。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup

and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and dish, but inside they are full of greed and self-indulgence.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of violent behaviour and uncontrolled desire.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.

26

【和合本】你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裡面，好叫外面也乾淨了。”

【李廣譯本】瞎眼的法利賽人啊！先洗淨那杯和盤的裡面，好叫它們那外面也成為乾淨的。』

【呂振中譯本】瞎眼的法利賽人哪，先潔淨杯盤的裡面吧，好使外面也可以潔淨。

【新譯本】瞎眼的法利賽人哪，先把杯和盤的裡面洗淨，好使外面也可以乾淨。

【現代譯本】瞎眼的法利賽人哪，先洗淨杯子的裡面，外面也就乾淨了。

【當代譯本】瞎眼的法利賽人啊！先洗淨杯盤的裡面，然後才擦亮外頭吧！

【朱寶惠譯本】瞎眼的法利賽人！你該先把杯盤的裡面洗淨，外面再洗乾淨就好了。

【文理本】瞽目之法利賽人乎、先潔杯盤之內、則其外亦潔矣、

【新漢語譯本】瞎眼的法利賽人啊，你先洗淨杯子（杯子：有古抄本作“杯和盤”。）的裡面，好讓外面也可以乾淨。

【思高譯本】瞎眼的法利塞人！ 你先應清潔杯的裡面，好叫它外面也成為清潔的。

【牧靈譯本】瞎眼的法利塞人，先把盤子裡頭弄乾淨吧！外面的自然跟著乾淨了。

【KJV】Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

【NIV】Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and dish, and then the outside also will be clean.

【BBE】You blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become equally clean.

【ASV】Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.

27

【和合本】“你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裡面卻裝滿了死人的骨頭和一切的污穢。

【李廣譯本】『你們偽善的文士和法利賽人有禍了！因為你們好像粉飾的墳墓，這外面確顯為美，但裡面卻裝滿了死人的骨頭，和一切的污穢。

【呂振中譯本】『經學士和法利賽人、假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們好像粉飾的墓，外面顯得好看；裡面呢、卻滿了死人的骨頭和一切的污穢。

【新譯本】“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們好像粉飾了的墳墓，外面好看，裡面卻裝滿了死人的骨頭和各樣的污穢；

【現代譯本】『你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們好像那粉刷了的墳墓，外面好看，裡面卻全是死人的骨頭和腐爛的東西。

【當代譯本】可惡的法利賽人啊！你們這些偽君子，活像粉飾的墳墓：外表富麗堂皇，裡面卻裝滿了死人的骨頭和各樣污穢的東西。

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這些虛假的文士，和法利賽人哪！你們好像粉飾的墳墓；外面是好看的，裡面卻裝滿了死人骨頭，和各樣的骯髒。

【文理本】禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、爾似粉塋之塋、外見為美、內則死骸諸穢充之矣、

【新漢語譯本】“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們就像粉飾了的墳墓，外面看來美麗，裡面卻放滿了死人的骨頭和各種污穢；

【思高譯本】禍哉，你們經師和法利塞假善人！因為你們好像用石灰刷白的墳墓；外面看來倒華麗，裡面卻滿是死者的骨骸和各樣的污穢。

【牧靈譯本】律法經師和法利塞人，偽君子！你們要遭殃了！你們好像石灰粉刷過的墳墓，外表倒是不錯；裡頭卻都是死人骨骸和骯髒的東西。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of the bones of the dead and everything unclean.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you are like the resting-places of the dead, which are made white, and seem beautiful on the outside, but inside are full of dead men's bones and of all unclean things.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28

【和合本】你們也是如此，在人前，外面顯出公義來，裡面卻裝滿了假善和不法的事。”

【李廣譯本】你們也是如此，外面確向眾人顯出公義，裡面卻裝滿了假善和不法。』

【呂振中譯本】你們也是這樣：你們外面向人顯着公義，裡面卻滿有假裝和不法。

【新譯本】照樣，你們外面看來像義人，裡面卻充塞著虛偽和不法。

【現代譯本】同樣，外表看起來你們十分公正，內心卻裝滿著虛偽和邪惡。』

【當代譯本】你們虛有聖潔的外表，內心充滿著各種的詭詐和罪惡！

【朱寶惠譯本】你們也是這樣，外面在人前擺好樣子，裡面卻滿了假善和不法的事。

【文理本】如是、爾以義外見於人、內則偽善不法充之矣、

【新漢語譯本】同樣，你們外面在人看來公義，裡面卻滿是虛偽和不法的事。

【思高譯本】同樣，你們外面叫人看來倒像義人，你們裡面卻滿是虛偽和不法。

【牧靈譯本】你們也是這樣，從外表上看，你們是正義之士；可是內心卻充滿了虛偽和邪惡。

【KJV】Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

【NIV】In the same way, on the outside you appear to people as righteous but on the inside you are full of hypocrisy and wickedness.

【BBE】Even so you seem to men to be full of righteousness, but inside you are all false and full of wrongdoing.

【ASV】Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.

29

【和合本】“你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：

【李廣譯本】『你們偽善的文士和法利賽人有禍了！因你們建造先知的墳，和修飾義人的墓，並說：

【呂振中譯本】『經學士和法利賽人、假冒為善的人哪，你們有禍阿！因為你們建造神言人的墓，修飾義人的墳，

【新譯本】“虛偽的經學家和法利賽人哪，你們有禍了！你們建造先知的墓，修飾義人的碑，

【現代譯本】『你們這班偽善的經學教師和法利賽人要遭殃了！你們替先知修墳，為聖賢立碑，

【當代譯本】可惡的法利賽人啊！你們建築宏偉的墳墓給你們祖先所殺害的先知，又修造義人的紀念碑，然後誇口說：

【朱寶惠譯本】你們有禍了！你們這虛假的文士，和法利賽人哪！你們營造先知的墳，修理聖人的墓，說：

【文理本】禍哉、爾偽善之士子、與法利賽人乎、以爾建先知之塋、飾義人之墓、

【新漢語譯本】“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們修造先知的墳墓，修飾義人的墓碑，

【思高譯本】禍哉，你們經師和法利塞假善人！因為你們修建先知的墳，裝飾義人的墓，

【牧靈譯本】律法經師和法利塞人，偽君子！你們要遭殃了！你們為先知立碑；為義人修墓；

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you put up buildings for housing the dead bodies of the prophets, and make fair the last resting-places of good men, and

say,

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,

30

【和合本】‘若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。’

【李廣譯本】『我們若在我們祖宗的日子，必不和他們有分於先知的血。』

【呂振中譯本】說：‘假使我們在我們祖宗的日子，我們就不至於在神言人們血上作他們的夥伴了。’

【新譯本】並且說：‘我們若活在我們祖先的時代，決不會與他們一同流先知的血。’

【現代譯本】而且說：『如果我們生活在祖先的時代，我們絕不至於像他們那樣殺害先知。』

【當代譯本】‘如果我們活在那個時代，絕不會參與他們殺害先知的勾當。’

【朱寶惠譯本】若是我們生在祖宗的時候，是定然不附和他們殺害先知的。

【文理本】每曰、若我在我列祖時、必不與流先知之血、

【新漢語譯本】說：‘如果我們活在先祖的時代（時代直譯作複數的“日子”），絕不會夥同他們流先知的血。’

【思高譯本】且說：假使我們生在我們祖先的時日，我們決不是他們流先知血的夥伴；

【牧靈譯本】而且說：‘如果我們生在我們祖先的時代，我們決不會與祖先合夥，殺害先知。’

【KJV】And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

【NIV】And you say, 'If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.'

【BBE】If we had been living in the days of our fathers, we would not have taken part with them in the blood of the prophets.

【ASV】and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31

【和合本】這就是你們自己證明是殺害先知者的子孫了。

【李廣譯本】這就是你們自己證明，是那殺害先知者的兒子了。

【呂振中譯本】這你們便是控訴自己作證自己是殺害神言人者的子孫了。

【新譯本】這樣，你們就指證自己是殺害先知的人的子孫了。

【現代譯本】可見你們已經承認自己就是那些殺害先知的人的子孫！

【當代譯本】你們這樣說，不就承認了自己是那些逼殺先知的人的後代嗎！

【朱寶惠譯本】這樣說，你們正是證明自己是殺害先知的子孫。

【文理本】如是、爾自證為殺先知者之裔矣、

【新漢語譯本】這樣，你們就證明自己是那些殺害先知的人的後代（後代可直譯作“兒子”，包

含“屬於這類”、“當中的一子”等意思。)了。

【思高譯本】這樣你們自己作證，你們是那些殘殺先知者的子孫了。

【牧靈譯本】你們已承認自己就是殺害先知的後代，

【KJV】Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

【NIV】So you testify against yourselves that you are the descendants of those who murdered the prophets.

【BBE】So that you are witnesses against yourselves that you are the sons of those who put the prophets to death.

【ASV】Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.

32

【和合本】你們去充滿你們祖宗的惡貫吧！

【李廣譯本】你們且去，充滿你們父祖的惡貫吧！

【呂振中譯本】你們祖宗的惡貫你們去滿盈吧！

【新譯本】那麼，去完成你們祖先的罪孽吧！

【現代譯本】你們儘管做下去，去完成你們祖宗的暴行吧！

【當代譯本】去吧！繼續你們祖先未完成的勾當。

【朱寶惠譯本】並且充滿了你們祖宗的惡跡。

【文理本】其盈爾祖之量哉、

【新漢語譯本】你們先祖的惡貫，你們去湊個滿盈吧！（全節或譯作“你們就去徹底體現你們先祖的罪惡吧”。）

【思高譯本】你們就來補足你們祖先作惡的尺度吧！

【牧靈譯本】你們儘管做下去，完成你們祖先的暴行吧！

【KJV】Fill ye up then the measure of your fathers.

【NIV】Go ahead, then, and complete what your ancestors started!

【BBE】Make full, then, the measure of your fathers.

【ASV】Fill ye up then the measure of your fathers.

33

【和合本】你們這些蛇類、毒蛇之種啊，怎能逃脫地獄的刑罰呢？

【李廣譯本】蛇類啊！毒蛇之種怎能逃脫地獄的審判呢？

【呂振中譯本】蛇阿，毒蛇的種阿，你們怎能逃避地獄（希臘文：欣嫩子谷；或譯：垃圾坑）的定罪呢？

【新譯本】你們這些蛇，這些毒蛇所生的啊，你們怎能逃脫地獄的刑罰呢？

【現代譯本】毒蛇和毒蛇的子孫哪，你們怎麼能逃脫地獄的刑罰呢？

【當代譯本】你們這些毒蛇的後代啊，怎能逃避地獄的刑罰呢？

【朱寶惠譯本】毒蛇的種類！你們怎能逃脫地獄的刑罰呢？

【文理本】蛇乎、蝮類歟、安能遁地獄之刑乎、

【新漢語譯本】“你們這些蛇類，毒蛇的後裔啊，你們怎能逃避地獄的懲罰呢？

【思高譯本】蛇啊！毒蛇的種類，你們怎能逃避地獄的處罰？

【牧靈譯本】你們這些毒蛇孽種！你們怎能逃脫地獄的懲罰呢？

【KJV】Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

【NIV】"You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell?

【BBE】You snakes, offspring of snakes, how will you be kept from the punishment of hell?

【ASV】Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?

34

【和合本】所以我差遣先知和智慧人並文士到你們這裡來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裡鞭打，從這城追逼到那城，

【李廣譯本】看哪！為此我差遣先知、和智慧人、並文士來就你們，而其中有的你們殺害，並釘十字架；其中也有的，你們在會堂裡鞭打，並從城到城追逼。

【呂振中譯本】故此我差遣神言人智慧人和經學士到你們這裡來；你看吧，有的你們要殺害，要釘十字架，有的你們要在你們的會堂裡鞭打，從這一個城追逼到那一個城；

【新譯本】因此，我差派先知、智慧人和經學家到你們那裡；有些你們要殺害又釘在十字架上，有些你們要在會堂裡鞭打，從一個城趕逐到另一個城。

【現代譯本】你們聽吧！我要派遣先知、哲人，和教師到你們這裡來，有的要被你們殺害，有的要被你們釘十字架，有的要在你們的會堂裡受鞭打，從一個地方被趕到另一個地方。

【當代譯本】你們聽著，我派先知、傳道人、教師到你們那裡；有些會被你們殺害，被你們釘在十字架上，有些會在會堂裡被你們鞭打，被你們逐城追捕。

【朱寶惠譯本】因此我差遣先知和智慧人，並文士，到你們這裡來：有的你們要釘他十字架，殺害他；有的要在會堂裡鞭打他，從這城追趕到那城：

【文理本】是以我遣先知哲人士子就爾、見殺者有之、釘十架者有之、鞭于會堂、由此邑逐於彼邑者亦有之、

【新漢語譯本】看啊，為此，我差遣先知、智者和教導 神話語的人（教導 神話語的人直譯作“律法教師”，但是這裡並非指當時猶太教中的律法教師階層，而是泛指那些研究和教導 神話語的人。為避免讀者混淆，不宜譯作“律法教師”。“智者”是指能夠教導人怎麼樣把 神的話語應用在日常生活中的人，在這裡可能是與“教導 神話語的人”互相解釋的同義詞。）到你們這裡來，有的你們要殺害，釘死在十字架上；有的你們要在會堂裡鞭打，從一座城追逼到另一座城。

【思高譯本】為此，看！我打發先知、賢哲和經師到你們這裡來，其中有的你們要殺死，有的你們要釘死，有的你們要在你們的會堂中鞭打，有的你們要由一城市追逼到另一城市，

【牧靈譯本】我給你們派來了先知、賢者和經師，你們卻迫害、殺死、釘死他們，或在會堂裡鞭打他們，把他們從一個地方趕到另一個地方。

【KJV】Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

【NIV】Therefore I am sending you prophets and sages and teachers. Some of them you will kill and crucify; others you will flog in your synagogues and pursue from town to town.

【BBE】For this reason, I send you prophets, and wise men, and scribes: some of them you will put to death and put on the cross, and to some of them you will give blows in your Synagogues, driving them from town to town;

【ASV】Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:

35

【和合本】叫世上所流義人的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。

【李廣譯本】叫地所流義人的血，都臨到你們，從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間，所殺的巴拉加兒子撒迦利亞的血為止。

【呂振中譯本】叫流在地上的義血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到巴拉加兒子撒迦利亞的血為止；他就是你們在殿堂和祭壇間所殺害的。

【新譯本】所以，從義人亞伯的血起，到巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止，他就是你們在聖所和祭壇中間所殺的，所有義人在地上所流的血，都要歸在你們身上。

【現代譯本】這樣，一切殺戮無辜的懲罰要落在你們身上一就是從無辜的亞伯，直到你們在聖殿和祭壇之間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血償為止。

【當代譯本】但是，我確實地告訴你們，從被自己胞兄慘殺流血的義人亞伯起，直到被你們在聖殿中謀害流血的巴拉加的兒子撒迦利亞為止。

【朱寶惠譯本】以致世上所流無辜人的血，都歸到你們身上；從那無辜被殺亞伯的血起，直到你們在聖殿和祭壇中間所殺的，巴拉加的兒子，撒迦利亞的血為止。」

【文理本】致世間所流義人之血、悉歸於爾、即自義人亞伯之血、至爾所殺於殿壇間、巴拉加子撒迦利亞之血、

【新漢語譯本】這樣，這地上所有義人流的血都要算在你們頭上（這樣……你們頭上直譯作“這樣，在這地上所流的所有義人的血都要來到你們身上”。）——從義人亞伯的血算起，直到巴拉加的后人撒迦利亞的血為止，（從義人亞伯……撒迦利亞的血為止；這撒迦利亞應指歷代志下 24：20-22 所記載的那位祭司，他因指責以色列人拜偶像而被殺。歷代志下是希伯來文正典中最後一卷書，而亞伯這個人物出現在創世記，所以“從亞伯到撒迦利亞”有如我們今日說“從創世記到啓示錄”，有涵蓋整個舊約啓示的意義。巴拉加的后人撒迦利亞：歷代志下記載，撒迦利亞是耶何耶大的兒子。而猶太人用“……的兒子”不一定指父親與兒子的關係，也可指祖父與孫子、祖先與後人等關係，所以這裡“巴拉加”可以是歷代志所記載的撒迦利亞的祖父或更早的先人，而不是父

親。所以“兒子”一詞在這裡不譯作“兒子”，而譯作“後人”。)他是你們在聖所和祭壇之間所殺害的。

【思高譯本】好叫流在地上一切義人的血，自義人亞伯爾的血，直到你們曾在聖所與全燔祭壇間，所殺的貝勒基雅的儿子則加黎雅的血，都歸到你們身上。

【牧靈譯本】因此，所有世代無辜者的血，從義人亞伯爾直到貝勒基雅的儿子則加黎雅，你們把他們殺死在聖所和祭壇之間。他們的血債將落到你們身上。

【KJV】That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

【NIV】And so upon you will come all the righteous blood that has been shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the temple and the altar.

【BBE】So that on you may come all the blood of the upright on the earth, from the blood of upright Abel to the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom you put to death between the Temple and the altar.

【ASV】that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.

36

【和合本】我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。”』

【李廣譯本】我實在告訴你們，這一切的罪，都要歸在這個世代了。』

【呂振中譯本】我實在告訴你們、這一切罪責、都必歸到這世代來。

【新譯本】我實在告訴你們，這一切都必臨到這個世代。

【現代譯本】我實在告訴你們，這些懲罰都要歸給這一時代的人。』

【當代譯本】這一切的罪，都要報應在你們這個世代。

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：這一切的罪，都要歸到這世代了。

【文理本】我誠語汝、此事悉歸斯世也、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，這一切都要落在你們這一代人（你們這一代人直譯作“這世代”。)的頭上。”

【思高譯本】我實在告訴你們：這一切都要歸到這一代人身上。

【牧靈譯本】我實在跟你們說：這一切都將要落在這一代人身上。

【KJV】Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

【NIV】Truly I tell you, all this will come on this generation.

【BBE】Truly I say to you, All these things will come on this generation.

【ASV】Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

【和合本】『耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。』

【李廣譯本】『耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你殺害眾先知，又用石頭打那奉差遣到她這裡來的。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞聚集她的小雞在翅膀底下，只是你們不願意。』

【呂振中譯本】『耶路撒冷阿，耶路撒冷，你常殺害神言人，扔石頭打死奉遣到你裡面去的人。我多少次願意聚集你的兒女，彷彿母雞把自己的小雞聚集在翅膀底下，你們卻不願意！』

【新譯本】“耶路撒冷，耶路撒冷啊，你殺害先知，又用石頭把奉派到你們那裡的人打死。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小雞到翅膀底下，只是你們不願意。”

【現代譯本】『耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你殺了先知，又用石頭打死神差派到你這裡來的使者！我多少次要保護你的子女，像母雞把小雞聚集在翅膀下一樣。可是你們不願意！』

【當代譯本】耶路撒冷！耶路撒冷！你殺死了多少先知，用石頭打死了多少神的使者。我多次想像母雞用翅膀覆庇小雞一樣召聚你的居民，但你卻拒絕了。

【朱寶惠譯本】耶路撒冷！…耶路撒冷！…你殺害先知，拿石頭砸死那奉差遣到你這裡的人：我願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚攏在她翅膀底下，已經屢次，你們卻不願意。

【文理本】耶路撒冷歟、耶路撒冷歟、殺先知石擊使於爾者乎、我欲集爾赤子、似牝雞集雛翼下者屢矣、而爾不欲也、

【新漢語譯本】“耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你（你直譯作“那個……的”。）不斷殺害先知，用石頭砸死奉差遣到你（你直譯作“她”。）這裡來的人！我多次想聚集你的兒女，像母雞把小雞聚集在翅膀下，可是你們不願意。”

【思高譯本】耶路撒冷！耶路撒冷！你常殘殺先知，用石頭砸死那些派遣到你這裡來的人。我多少次願意聚集你的子女，有如母雞把自己的幼雛聚集在翅膀底下，但你卻不願意！

【牧靈譯本】耶路撒冷！耶路撒冷！你殺害了先知，又用石頭砸死被派來的人。多少次我召集你的子女，像母雞在翅膀下護衛小雞那樣來保護你們。但是，你們不願意。

【KJV】O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

【NIV】"Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing.

【BBE】O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who are sent to her! Again and again would I have taken your children to myself as a bird takes her young ones under her wings, and you would not!

【ASV】O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

【和合本】看哪，你們的家成為荒場留給你們。

【李廣譯本】看哪！你們的家，將要荒蕪的留給你們。

【呂振中譯本】你看吧，你們的殿（或譯：你的庭院）留下你們了（有古卷加：一片荒涼）！

【新譯本】你看，你們的家必成為荒場，留給你們。

【現代譯本】瞧吧，你們的殿宇將成為人煙絕跡的荒場。

【當代譯本】看，你的家園將要荒涼淒清，直到你們回心轉意說：

【朱寶惠譯本】你看！你的家宅，將來要變作荒墟，留給你們。

【文理本】爾室為墟、遺諸爾矣、

【新漢語譯本】看啊，你們的聖殿（聖殿可譯為“房屋”，可指耶路撒冷全城、當中的房屋或聖殿。這裡應該是指出聖殿作為 神的居所正被 神所拋棄（參結 10：18、19，11：22、23）。下一句則是進一步的解釋：耶穌基督是“以馬內利”（太 1：23），與人同在的 神，卻被猶太人所拒絕，猶太人再不能看見他，直到他再來為止。）要淪為荒野，遺留給你們。

【思高譯本】你看吧！ 你們的房屋必給你們留下一片荒涼。

【牧靈譯本】看吧！你們的家將空蕩無人。

【KJV】Behold, your house is left unto you desolate.

【NIV】Look, your house is left to you desolate.

【BBE】See, your house is made waste.

【ASV】Behold, your house is left unto you desolate.

【和合本】我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：“奉主名來的是應當稱頌的。”』

【李廣譯本】因此我告訴你們，從今以後，你們決不得見我，直等到你們說：『那在主名裡來的，當受稱頌！』

【呂振中譯本】我告訴你們，從現在起，你們繼不得以見我，直等到你們說：「奉主名來的是當受祝頌的！」』

【新譯本】我告訴你們，從今以後，你們一定見不到我，直等到你們說：‘奉主名來的，是應當稱頌的。’”

【現代譯本】我告訴你們，你們從此再也見不到我，一直到你們說：『願神賜福給奉主名而來的那位！』』

【當代譯本】‘歡迎奉主名來的君王’為止。從今以後，你和你的居民都不會再看見我了。”

【朱寶惠譯本】我告訴你們：從今以後，你們不得再見我的面；直等到你們說：「奉主名而來的，是當受稱頌的」那個時候。

【文理本】我語汝、今而後、爾不見我、迨爾雲、奉主名而來者、宜頌也、

【新漢語譯本】我告訴你們，從今以後，你們絕不會再見到我，直到你們說：‘那奉主名來的是應當稱頌的！’

【思高譯本】因為我告訴你們：自今以後，你們斷不能再看見我，直到你們說：因上主之名而來的，當受讚頌！』

【牧靈譯本】我告訴你們，今後你們看不到我了。直到你們說：‘願奉主名而來的當受讚美。’ ”

【KJV】 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

【NIV】 For I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.' "

【BBE】 For I say to you, You will not see me from this time till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.

【ASV】 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed 'is' he that cometh in the name of the Lord.